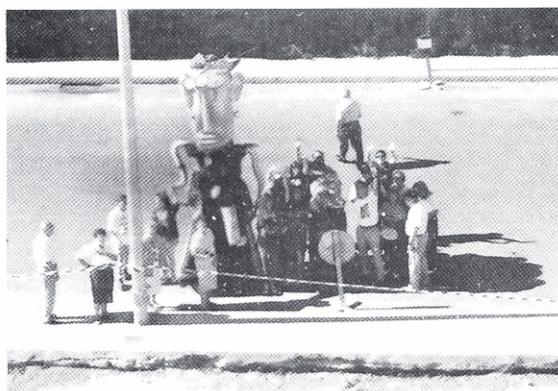


Este año que termina ha sido un poco el de retomar la actividad para la que surgió la asociación, la publicación del boletín, no hemos podido realizar más que cuatro números, pero esto y el decidimos a cobrar de nuevo la cuota nos lleva a pensar que vamos a ir adelante. No se ha conseguido la publicación bimensual y todavía no están totalmente al día las cuotas de los socios, sin embargo las perspectivas para el próximo año son más halagüeñas, muchos de vosotros nos habéis comunicado vuestra intención de seguir formando parte de la asociación y vuestro interés en que siga apareciendo la revista.



A pesar de la falta de medios económicos se han llevado a cabo diversas actividades: la foguera de la nit de Sant Joan, la exposició DEL VIURE, el passeig per l'horta, hemos colaborado en las jornadas de animación a la lectura SAN JUAN CUENTA, la lectura de poemas de San Juan de la Cruz, les Vespres de Nadal.

Desde aquí queremos agradecer a los colaboradores de las jornadas de animación a la lectura que hayan dejado para la asociación la ayuda que por tal motivo recibimos de la organización, gracias a Paloma, Pepe, Mila, Isidro, Paco. Ya La Viajera por contar con nosotros, y a la Biblioteca por la animación a la lectura.

Uno de los objetivos que nos marcamos para el próximo año es el llegar al número 100, un número simbólico por lo que representa para toda revista, para lo que os pedimos toda la colaboración posible, vosotros podéis llamar a vuestros amigos para que formen parte de LLOIXA, y podéis colaborar participando en las actividades, enviando escritos, haciéndonos llegar propuestas de actividades. Son muchas las cosas que pueden ir mejorando, sabemos que no hemos ofrecido toda la información que requerían una serie de acontecimientos que han ocurrido a lo largo del año, es uno de los puntos débiles que intentaremos corregir. En este número encontraréis unas notas sobre las inundaciones que sufrimos el pasado 30 de septiembre y sobre las obras que se han realizado en las calles San José, y Mayor.

Queremos terminar la presentación de la revista deseando un buen comienzo de año.



Del 11 al 17 de Octubre de 1997 se llevaron a cabo las Jornadas de Animación a la Lectura, San Juan Cuenta. En ellas intervinieron narradores/as de Cuba, Colombia, Perú, Argentina, Canarias, Madrid, Valencia y Alicante. Se desarrollaron las siguientes actividades:

**SÁBADO 11**

•**CONTADA COLECTIVA**

A las 10'00h. en el mercado municipal.

Narradores de diversos países.

•**INAUGURACIÓN DE LAS JORNADAS**

De 18'00 a 21'00 en la Casa de Cultura. Actividades:

-**Elevación Globo Aerostático.** A las 17'30 h.

-**Inauguración Exposición encuadernación artística:** "Només paper i cartó". Ana Rusalleda. A las 19'00 h.

-**Espectáculo de narración oral escénica.** "Todo el amor, todo el Humor". Francisco Garzón Céspedes. Cuba. A las 20'00 h. Jóvenes y adultos.

**DOMINGO 12**

•**CUENTOS PARA LOS MÁS MAYORES.** A las 11'00 h. en el casal del pensionista.

•**Función iberoamericana.** A las 19'30 h. en la plaza del Ayuntamiento. Narradores hispanoamericanos. (Todos los públicos)

**LUNES 13**

•**FUNCIONES:**

-**Para los colegios** a las 11'30 h. en los centros.

-**Para los institutos** a las 12'45 h. en los centros

-**Para niños en el hospital clínico** a las 17'00 h. en el centro.

•**CONFERENCIA. LA NARRACIÓN ORAL ESCÉNICA: UN ARTE DE TODOS.** (La oralidad es el camino natural a la lectura) a las 18'30 h. en la Casa de Cultura. Francisco Garzón Céspedes, Cuba. Conferencia ilustrada con cuentos.

•**"PANIC AL CENTENARI".** Xavi Castillo. Alcoi. A las 20'00 h. en la Casa de Cultura. Tebeo animat. Jóvenes y adultos.

**MARTES 14**

•**FUNCIONES:**

-**Para los colegios** a las 11'30 h. en los centros.

-**Para los institutos** a las 12'45 h. en los centros.

-**Para el Centro San Rafael** a las 17'00 h.

•**CHARLA SOBRE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL.** A las 18'30 h. en la Casa de Cultura. Intervienen: Ramón

Llorens, Miguel Angel Auladell y Antonio Mula, profesores de la Universidad de Alicante.

•**PRESENTACIÓN CON ESPECTÁCULO DEL LIBRO: TENSIÓN HUMANA.** A las 20'00 h. en la Casa de Cultura. Autor y narrador: Jaime Riascos. Colombia. Jóvenes y adultos.

**MIÉRCOLES 15**

•**FUNCIONES:**

-**Para los colegios** a las 11'30 h. en los centros.

-**Para el hospital psiquiátrico** a las 16'30 h. en el centro.

-**Para niños del Centro Integral Preescolar** a las 17'00 h. en el centro.

•**CUENTOS Y LEYENDAS DE SAN JUAN** a las 20'00 h. en la exposición fotográfica "del viure" Lloixa. En la Casa de

Cultura, con Isidro Buades. Mila Espinós, Paloma Sánchez, Pepe Cuesta y Javier Sala. (todos los públicos).

**JUEVES 16**

•**FUNCIONES:**

-**Para el centro Infanta Elena** a las 11'00 h. en el centro.

-**Para niños en la guardería Peques** a las 16'00 h. en el centro

-**Para la Asociación de Amas de Casa** a las 17'00 h. en el centro.

•**CHARLA-COLOQUIO CON NARRADORES** a las 18'30 h. en la Casa de Cultura. Intervienen: Jaime Riascos, Carlos Alberto

Ortiz. Colombia. Marissa Amado. Perú. Emma López y Marisol Moreno. Alicante.

•**ESPECTÁCULO DE NARRACIÓN ORAL** a las 20'00 h. en la Casa de Cultura. Juan Carlos mesa. Colombia. Jóvenes y adultos.

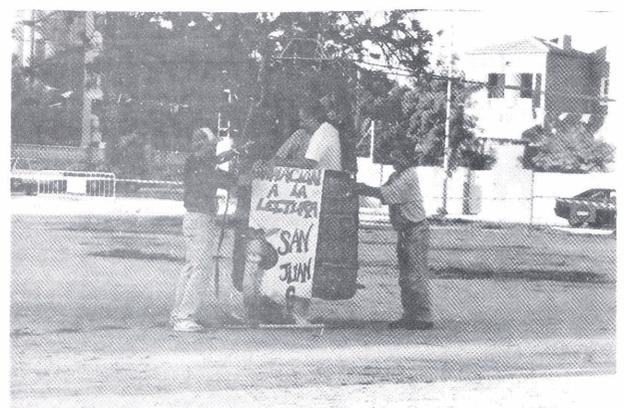
•**MÁS CUENTOS** a las 20'45 h. en la Casa de Cultura. Marissa Amado. Perú. Magdalena Labarga. Islas Canarias.

**VIERNES 17**

•**FUNCIÓN PARA FERROVIARIOS** a las 12'00 h. en el centro

•**CLAUSURA DE LAS JORNADAS: ESPECTÁCULO DE NARRACIÓN ORAL: "¿CUENTOS? DE VERDA PA'DIÓS".** A las 20'00 h. en la Casa de Cultura. Carlos Alberto Ortiz (CAOZ). Colombia. Jóvenes y adultos. Acto de ayuda al pueblo cubano. Entrada: lo que se pueda en material escolar (bolígrafos, borradores, folios... etc.)

•**ACTO DE CLAUSURA** a las 21'00 h.

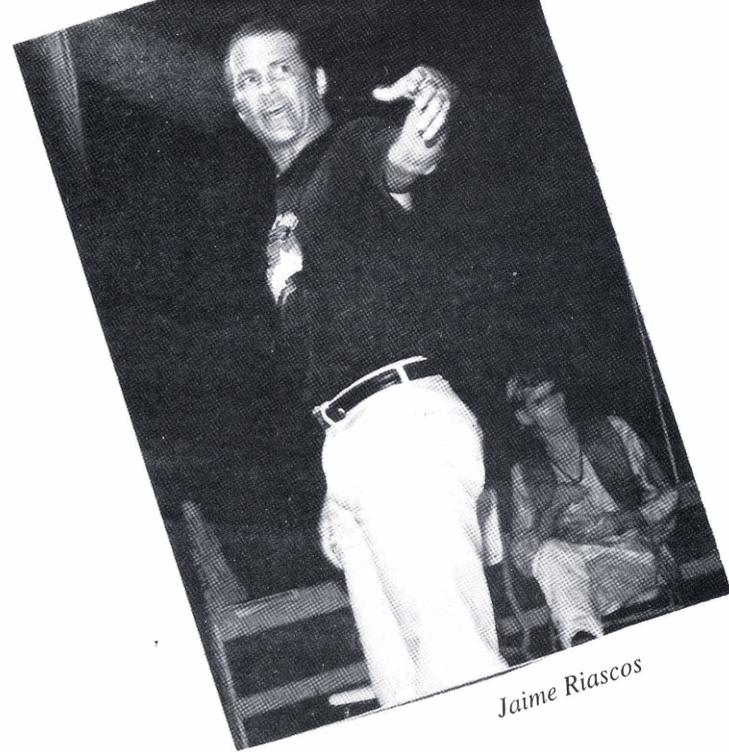




Tomás Ordoñez

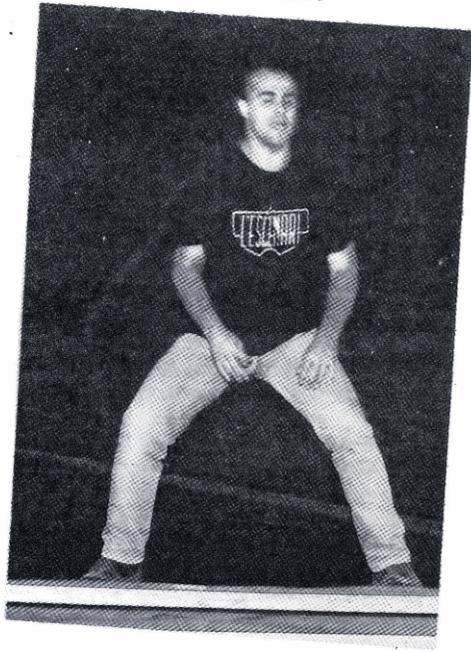


Concha Real



Jaime Riascos

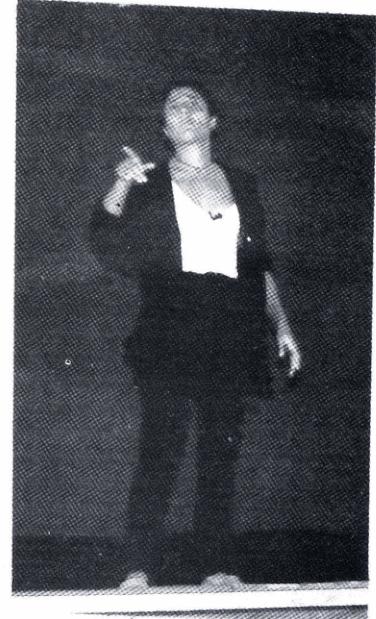
Xavi Castillo



Juan Carlos Mesa

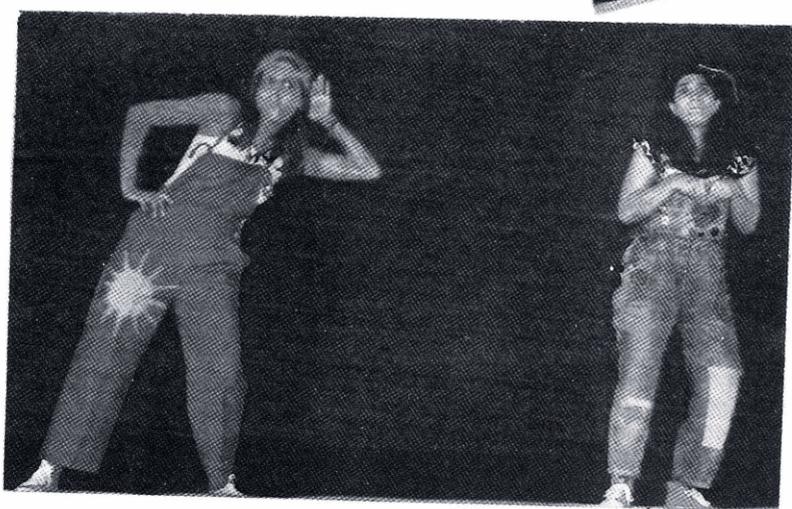


Emma López

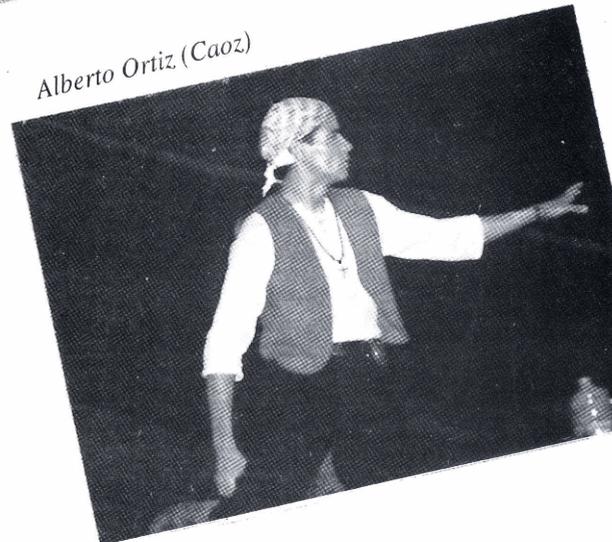


Jornadas de Animación

Marisa Amado y Magdalena Labarda



Alberto Ortiz (Caoz)



**Narradores:** Francisco Garzón, Jaime Riascos, Juan Carlos Mesa, Carlos Alberto Ortiz (Caoz), Marissa Amado, M<sup>a</sup> Cecilia Chilano, Magdalena Labarga, Concha Real, Jesús Hernández, Xavi Castillo Tomás Mestre, Tomás Ordoñez, Emma López, Marisol Moreno.

**Directora:** Marisol Moreno • **Directora Adjunta:** Emma López  
Jornadas de Animación a la Lectura • San Juan 1997 - Alicante - España

Hem volgut incloure dins les jornades d'animació a la lectura un espai dedicat als contes i llegendes de Sant Joan, i ho fem aquí envoltats de fotografies i objectes domèstics d'abans del 1936. En aquells temps la gent no disposava dels aparells domèstics que els pogueren entretenir el temps de descans i es reunien a xerrar, es contaven els fets del dia i a voltes històries viscudes molts anys enrere, també s'inventaven narracions i apareixia el món fantàstic. Gràcies a la paraula les realitats es tornaven ficció i les ficcions prenien trets de realitat. Contaven els vells que sabien molt perquè havien viscut molt i algun jove despert, sempre disposat a omplir les hores de narracions, i els que els

coneixien li seguïen la corda, perquè qui conta i qui escolta participen d'un joc. Contaven dins les cases al costat del foc i de les brases del braser si era hivern, contaven a la frescor del carrer si les nits eren d'estiu, contaven mentre caminaven

de bon matí cap a la faena, o a l'ombra d'un arbre a l'hora d'esmorzar, contaven els dies de festa després de sopar o de dinar, contaven també als velatoris, sempre hi havia un moment per a contar. Els xiquets buscaven les històries i anaven creant un món propi de coses que eren veritat sense ser-ho i després quan sabien com era el món seguien creent-ho, i algun d'ells els repetien a altres xiquets «com m'ho contaren ho conte». Després va vindre la radio, la tele més tard i el món que anava canviant va anar oblidant moltes històries. Al poble aplegà un dia que sols ens contaven un, un que recordem com el propi perquè a quasi tots el contaren, el Peret i Margarideta. I d'altres quedaven frases soltes que hem sabut que eren part d'altres rondalles: «canta, canta serronet o te pegaré un coscorró», «això pareix les set germanes i la coixa», «mentida i guanye», també tenien el «vols que et conte el conte de l'enfadós», esta

última paraula dita molt ràpidament. Encara hui es recorda a algú que tenia una manera especial de contar, i probablement cadascú de vosaltres teniu eixe contador particular.

**Venim nosaltres a oferir-vos unes històries, com Peret totes per a vosaltres perquè en vindre aquí cada un de vosaltres heu tingut la voluntat de plantar-los, ens perdonareu que no tinguem la gràcia dels famosos vells que recordeu però agarreu-los i feu-los vostres, imagineu una porta del carrer, estigueu dins si fa fred i fora si fa calor,... Xiquets, xiquetes, hòmens i dones comença el joc.**

*Introducció a Contes i Llegendes de Sant Joan, acte inclòs dins de les jornades d'animació, Sant Joan conta. Realitzat el 15 d'octubre, van participar Isidre Buades, José Cuesta, Mila Espinós, Xavier Sala y Paloma Sánchez.*

La tardor sol ser l'època de l'any quan la gent comença a viure més de portes endins però enguany al nostre poble s'ha produït el procés contrari perquè en la segona quinzena d'octubre s'ha portat a cap un projecte ple de paraules que a la fi ha resultat tan novedós com lúdic i participatiu.

El projecte d'Animació a la lectura "Sant Joan conta" s'ha fet realitat. Aquest projecte ha seguit possible gràcies en primer lloc a l'Ajuntament que ha donat el suport econòmic per poder-lo portar endavant; als contacontes que ens han delectat amb els seus nombrosos i variats contes; al col·lectiu que ho ha organitzat, cuidant al màxim tots els detalls, i també gràcies al públic que ha assistit tenint la seua cita diària a la Casa de Cultura.

Els contes, les històries, les narracions orals escèniques creades i recreades, és a dir, la LITERATURA, ha eixit al carrer, a les places, als centres socials, ha entrat a les escoles captivant amb la paraula les xiquetes i xiquets que han rebut els contacontes, els "cuenters", així és com elles i ells s'anomenen, amb alegria, il·lusió i

goig despertant i motivant el llegir com un acte de plaer que ajuda a créixer, fomenta la imaginació i dona la possibilitat de comunicar-te amb la narradora/or mitjançant la història.

Al principi no es sabia si aquest projecte podria tenir continuïtat, si tindríem la possibilitat de poder retrobar-nos amb aquests contacontes que van errants, trobadors d'antany, contant de país en país, de poble en poble, històries màgiques que han après de persones majors, dels seus avis, de llibres i que ara mateix substitueixen els contes narrats en nits molt gelades de lluna plena amb la llar encesa.

Doncs bé, la nit de la clausura va ser la nit de la sorpresa. El proper any tornaran entre nosaltres per continuar alimentant-nos mitjançant les paraules.

Es d'esperar que Sant Joan seguirà contant molts, molts, molts anys fins que el món siga món i nosaltres vulguem seguir escoltant-los.

*Llum Sabater.*

El pasado treinta de septiembre nuestra localidad se vio gravemente afectada por la intensa lluvia que durante aproximadamente cinco horas seguidas dejó más de doscientos litros por metro cuadrado. Las alcantarillas no dieron abasto a tal cantidad de agua y en lugar de tragarla la despedían, convertidas en improvisadas fuentes, pero no de aguas transparentes. Por las calles bajaban riachuelos que sobrepasaban el nivel de las aceras en algunas de ellas. Casas inundadas, en unas viviendas de la calle Maigmona el agua buscó la salida por los sanitarios del cuarto de baño. El polideportivo y la casa de cultura fueron los edificios públicos que sufrieron más daños, en el primero se derrumbó la valla del campo de fútbol, en la segunda se inundaron los sótanos y el salón de actos, se desplomó el techo de uno de los vestuarios y sobre la terraza se acumuló una gran cantidad de agua.

A las tres de la tarde por las calles Comandante Seva, Major i del Carmen bajaba un riachuelo que cubría las aceras, faltaba pocos centímetros para que el agua entrara en la iglesia por la puerta principal.

Las calles más afectadas fueron Maigmona, Comandante Seva, Major, Carmen, Basilio Sala, Benimagrell, y una vez más las de Santa Faz.

En las viviendas el daño mayor lo causó la entrada de las aguas, en las calzadas los hundimientos por resentimiento en la bóveda de las acequias.

Manuel Giménez, concejal de urbanismo, nos informa de que el pueblo recibe dos aportes extraordinarios, por una parte de las aguas del túnel y cubierta de la autovía, en la zona norte, a la que hay que sumar el aliviadero del alcantarillado de Mutxamel, esta aportación extraordinaria la recoge el alcantarillado que corre paralelo a la carretera 332, que se desbordó y afectó entre otras zonas a la urbanización San Juan Luz y a Benimagrell, las aguas inundaron el paso subterráneo; por otra parte tenemos las aportaciones de la zona del Calvario de Mutxamel y túnel y cubierta de la autovía, en la zona sur, que inundaron la Maigmona, Juan Sebastián Elcano-

un vecino de esta calle nos decía «mai s'havia vist l'aiguadut per aquest carrer»- y las viviendas más cercanas a Rajoletes de la urbanización Salafranca. En

la zona alta de Salafranca se causaron inundaciones por las aguas del Calvario, porque la acequia de riego que corre en su ladera ha sido entubada y no puede recoger las aguas.

Fue en Santa Faz, una vez más, donde más se sintió el daño de la riada, el barranquet buscó su cauce y arrasó con todo lo que encontró a su paso.

Los daños a particulares se calculan en cerca de cuarenta millones, en el polideportivo la evaluación es de siete millones y medio, en la casa de cultura de seiscientos cincuenta mil pesetas, sin contar con los daños a las infraestructuras, de los que se hace cargo la Mancomunidad.

Preguntamos al concejal de urbanismo por las soluciones, nos responde que es necesario desviar las aguas que vienen de Mutxamel y las de la cubierta y túnel de la autovía, que es preciso que no afecten al casco urbano. En el pleno del uno de diciembre se aprobó una moción presentada por Nova Esquerra para que se reclame al ministerio de Fomento que corra con los gastos de las obras para canalizar las aguas de la autovía.

Por otra parte se están llevando gestiones con Mutxamel para que el aliviadero de su alcantarillado no afecte a nuestra localidad. El pueblo vecino tiene previsto construir un colector de alcantarillado que ha de pasar por Sant Juan, nos dice el concejal que debe

preverse que dicho colector recoja también las aguas pluviales, de todos modos se está pensando en una medida provisional para que el agua de la cubierta de la autovía no entre en el casco urbano.



*Santa Faz, sufrió los mayores daños*



*El barranquet una altra volta*



*Trabajos después de la riada*

## XV Passeig per L'Horta

El día dos de noviembre apareció triste y lluvioso, acorde con el día (día de las ánimas) y era de esperar que esta circunstancia, lluvia y festividad, mermara un tanto la asistencia de paseantes.

A las nueve, cuando faltaba media hora para tomar la salida desde la Plaza de Sant Roc en Benimagrell, estaba goteando, y a poco cesó, quizá para dejarnos tomar con tranquilidad los rollitos y el "vi dolcet". Y así fue, pero cuando iniciábamos la marcha, al pasar por la puerta del "De Nazareth" chispeaba ligeramente. Nadie hizo caso e hicimos bien, porque al instante escampó y ya no nos molestó más la lluvia en toda la mañana.

Por el camino se observaba aquí y allá las señales que la "Gota fría" había dejado hacía justo un mes. Será quizá la última que riegue los pocos árboles supervivientes a la sequía y la incuria, pues las grandes máquinas de obras públicas ya andaban atareadas por aquellos días abriendo calles que pronto serán cubiertas de asfalto y jalonadas de viviendas de alto precio que se dice serán las del Pau cuatro.

Cuando pasábamos junto al "De Placia" camino de la Albufereta adelante, echamos de menos la finca "El De Riso" con su torre de defensa que han echado abajo y ha desaparecido de allí. Algunos paseantes preguntan si no están protegidas estas torre y alguien dice que sí, pero es el caso que la casa del "Tío Carrasco" con su torre ha desaparecido.

En esto estábamos cuando nos alcanzó el "todoterreno" de Canal Nou Televisión que venía a cubrir el evento, y adelantándonos un poco su cámara captó al grupo que se acercaba, realizando, cuando llegamos a su altura, unas entrevistas a algunos de sus componentes. Luego seguimos adelante, y tras "Mitja lliura" o "Granja de la Condomina" llegamos a "L'Estrella" donde Jesús Torregrosa y Conxa nos obsequiaron magníficamente, sobre todo por el hecho de ofrecernos ese vino auténtico de La Condomina que ellos mismos pisan y elaboran.

Con nosotros venía Jaime Pomares que es el hombre que más sabe de vinos de la Huerta de Alicante y alabó el caldo. El sabe detectar si es auténtico un vino o si intentan darle gato por liebre.

Enhorabuena, Conxa y Jesús por vuestro vino y gracias por vuestra acogida, los sesenta paseantes que acompañan el grupo del XV Passeig per l'Horta mes encargan que os lo diga y yo lo hago con gusto desde las páginas de este boletín.

Pues bien, en "L'Estrella" compartimos almuerzos y tomamos todo lo que nos presentaron sus propietarios, que estaba delicioso, y ya cuando era el momento de despedirnos y tomar cada uno el camino de regreso a su casa, el comentario unánime era el siguiente: "esto debería hacerse más a menudo". Y es verdad queridos amigos y compañeros del Passeig, debería hacerse más a menudo porque se pasa muy bien, pero "lloixa" con sus cuatro o cinco personas para todo no puede hacer más. Esperamos que esas cuatro o cinco personas no se cansen de ser ese reducido equipo o que se presenten nuevos voluntarios y al año que viene tengamos XVI passeig Per L'Horta.

## Exposición DEL VIURE

Del 3 al 28 d'octubre va estar a la sala d'exposicions de la casa de cultura la

mostra de fotografies i utensilis domèstics DEL VIURE. La nostra intenció era la de

mostrar aspectes de la vida quotidiana al poble des de finals de segle passat als anys trenta. El proxím any volem fer el mateix entre els anys quaranta i cinquanta, esperem la vostra col.laboració per arreplegar fotografies i utensilis domèstics.



Fotos Alvaro Navarro

## Llibre de les reines i les dames de les festes del crist

El vuit d'octubre va tindre lloc a la Casa de Cultura la presentació del llibre d'Isidre Buades Reinas i dames de las fiestas del Cristo, l'obra arreplega les dones que han tingut un marcat protagonisme a les festes de setembre des de l'any 58, ha volgut deixar un espai també a aquelles que al final dels anys vint i principis del trenta foren miss o majas, que de les dues maneres se les anomena i a la primera que portà la bandera de la banda de música.

Podem veure al llarg de les seues pàgines l'evolució dels vestits de festa que són testimoni d'un temps i d'una realitat socio-econòmica.

A l'acte Francesc de Paula Seva Sala, alcalde de Sant Joan, va dir que era intenció de l'ajuntament publicar un llibre i fer la presentació coincidint amb el 9 d'octubre.

Es va fer entrega d'un ram de flors a la primera dona que obri el llibre, la morena més guapa de 1928, Antonia Quirant Baeza, i a dues col.laboradores de l'autor sense l'ajuda de les quals el llibre no haguera pogut fer-se realitat, Asunción Amat Giner i Felisa Giner Aracil. Per acabar les dones del llibre van obsequiar a l'autor amb una placa commemorativa.

A los lectores de la Revista Cultural Lloixa y al buen amigo Isidro Buades, así como a toda persona vinculada a San Juan y a esta Parroquia quiero expresar mi gratitud y satisfacción por el hecho de acercarnos al final de las Obras de restauración de la emblemática y barroca Capilla de Stmo. Cristo de la Paz. Quiero terminar este año 97 –Año prejubilar dedicado a la figura de Jesucristo– rindiendo homenaje histórico a la figura histórica-humana de Jesús de Nazaret, el Cristo; y que mejor ocasión y motivo que presentarle al pueblo de San Juan, la Capilla del Stmo. Cristo de la Paz, remozada, restaurada y rejuvenecida. Ha sido y está siendo un esfuerzo de todos, eso sí animado por un pequeño grupo de hombres y mujeres, incansables en el trabajo, constantes en la brega y experimentados en estas lides.

A modo de información diremos que aproximadamente desde comienzos del verano que empezó la restauración, llevamos recogido entre donativos, rifas, venta de objetos piadosos, etc. la nada despreciable cantidad de unos 6.000.000 de pesetas y hemos pagado religiosamente unos 5.000.000. Queda poco por hacer y bastante por pagar. La tercera fase, que incluye el retablo, los evangelistas, los bancos, altar y ambón, prácticamente no hemos pagado nada y asciende a unos 4.000.000 de pesetas. Así es que necesitamos recuperar la ilusión por el trabajo bien hecho y seguir recolectando lo que se pueda, a no ser que con un golpe de suerte de la "diosa fortuna" en forma de Lotería de Navidad nos sonriera. Pero

más va le no entrar en competencia y a Dios lo que es de Dios y no confiemos en exceso en "dioscillos mundanos".

Quiero resaltar un acto que tuvo lugar en la Casa de la Cultura, gentilmente ofrecida y que fue un buen acontecimiento cultural: la gala lírica ofrecida por el Orfeón de San Juan, con dos solistas Castilla y Octavio, así como su director D. José Sala, que juntamente con el Coro Joven de la Escuela Municipal de Canto de Crevillent, nos hicieron pasar un rato precioso. A destacar la actuación de Pepa y María Maciá junto con el tenor Antonio Navarro. No sólo fue un acto musical de gran prestigio por la calidad y el esfuerzo de los músicos, sino que sirvió para recaudar también la bonita cifra de 352.320 pts. Una vez más mi agradecimiento al pueblo de San Juan y muy especialmente a su Ayuntamiento, que acudió en pleno a este acto, así como a todo lo que se organiza en pro de esta importante Capilla del Stmo. Cristo de la Paz.

Gracias al Ayuntamiento y a su Alcalde, la Diputación Provincial, ayudó con una subvención de 500.000 pts. y nos ha prometido una próxima ayuda. Todo viene como llovido del cielo, nunca mejor dicho, en este lluvioso día de otoño, que me recuerda las palabras del profeta Isaías: "Cielos lloved vuestra justicia, ábrete tierra. Haz germinar al Salvador". Que el Niño Dios, cuando celebremos su nacimiento, se encuentre la sorpresa de que aquí en San Juan, sí encontrará alojamiento y no en una posada ni en un lujoso hotel, sino en el corazón generoso de cada sanjuanero, que aunque le prepara su preciosa capilla, no se olvida de socorrer al prójimo y al necesitado. Así lo compruebo constantemente y así lo agradezco sinceramente.

### **Noticias Breves**

- En diciembre han finalizado las obras de ampliación de las aceras en las calles Mayor y San José, el coste de las mismas ha ascendido a siete millones de pesetas.

- Los nuevos proyectos de la concejalía de urbanismo son las aceras de El Salt i la ampliación de las aceras en la calle Cervantes.

- Remodelación en la plaza del Ayuntamiento, con la instalación de la fuente en el centro de la misma.

- En el pleno del uno de diciembre Guillermo Ivorra Sala fue reelegido Juez de paz de la localidad, con el voto de todos los concejales.

- El cinco de diciembre con motivo de la conmemoración de la Constitución, se realizó un acto dedicado a los jóvenes, al mismo fueron invitados todos los que han cumplido la mayoría de edad en 1997. Tomaron la palabra dos jóvenes de nuestra localidad en representación de ellos, Octavio Seva y Laura Seguí, seguidamente nos dirigió la palabra una representante del Consell de la Joventut de la Comunitat Valenciana, Mónica Oltra. En la segunda parte se entregó la insignia de Sant Joan a dos diputados del primer parlamento

democrático: José Beviá y Asunción Cruanyes. A todos los asistentes se les hizo entrega de una edición de la Constitución que ha realizado el Ayuntamiento de Sant Joan. Al acto asistió como delegada de Presidencia de la Generalitat, María Teresa Revenga.

- El día seis de diciembre se entregaron los premios a los ganadores del concurso la constitución española según los niños de San Juan.

- La Orquesta de pulso y Púa de San Juan inauguró el pasado mes de noviembre su local en la calle Doctor Ivorra.

- En el pasado trimestre las sociedades musicales de la localidad realizaron el Concierto extraordinario dedicado a Santa Cecilia en el que participaron el Orfeón San Juan, la Sociedad musical la Paz y la Orquesta de pulso y púa San Juan. Y el ya tradicional de Navidad en el que tomaron parte el Orfeón y la Orquesta de pulso y púa. Entre los diversos conciertos de la Sociedad musical uno tuvo como protagonistas a los educandos.

## **Exposición de fotografías de Sebastián Salgado SUDAN médicos del mundo.**

El viernes siete de noviembre se inauguró en la casa de cultura una exposición de fotografías, un acto más de los que se organizan. Cuando aparezcan estas líneas la exposición ya no estará pero quiero dejar aquí noticia de su paso por la sala, si la habéis visto tal vez podáis entender esta necesidad, es difícil decir con palabras lo que se siente antes las imágenes de una belleza sobrecogedora a pesar de la terrible realidad que muestran. No podemos quedar callados, aunque nuestras palabras poco puedan hacer.

Nunca hasta hoy la sala de exposiciones había parecido tan inmensa, ni tan fría, el blanco de las paredes y las baldosas, la luz de los focos que la acrecienta, el blanco y negro de las fotografías. La luz de las imágenes tiene tanta fuerza que en la soledad de la tarde de noviembre, oscura, parece que son esos rostros los que nos miran y no nosotros a ellos, hay algunas de una mirada penetrante, la de un niño de ojos inmensos que se diría se despiden, la de una mujer con los ojos entelados, la de un ser que con la cabeza cubierta surge de un lugar indefinido en la desolación, un rostro que recuerda a una imagen de la muerte, una pintura del Bosco, un Giotto, un dibujo para la Divina Comedia, la mirada de unas muchachas.

Salgado consigue hacer que sintamos por primera vez lo que vemos, no son imágenes gastadas, si alguna vez ante la televisión hemos querido ser ajenos, ahora este propósito es vano. Directo al corazón.

El desierto que invade lo que un día fue una tierra de prosperidad, que envuelve a estas mujeres y estos hombres, a estos niños que se tienden sobre las tuberías para escuchar el sonido del agua y hay en sus caras una risa de juego.

¿Quién salvará a este chiquillo menor que un grano de avena? El verso de

Miguel Hernández resuena en la sala como un grito que se va haciendo cada vez más hondo. El hambre, la enfermedad, la muerte, la guerra se nos muestran con toda su crudeza ¿Y no poder nada contra la muerte? repite el eco de César Vallejo.

La belleza de la obra plástica contrasta con el dolor, con el llanto extremadamente callado del papel, y es este silencio el que tal vez nos hiera más

### **Qué necesitamos**

#### **Tu ayuda por encima de todo.**

Ayudar a millones de personas en todo el mundo, mantener estructuras sanitarias en los cinco continentes y poner en marcha nuevas misiones tiene un coste elevadísimo, que se cubre casi totalmente con donaciones privadas y con algunas subvenciones.

**Médicos Sin Fronteras** es una asociación sin fines de lucro, por lo que el dinero recolectado se emplea totalmente en hacer efectivos los objetivos de la organización.

Nou de la Rambla, 26  
08001 Barcelona  
Telf. (93) 304 61 00 - Fax (96) 304 61 02

**Tel. delegación Valencia:** (96) 385 27 90

en el sentido, igual que el grupo escultórico del Laocoonte. El grito ahogado que no escuchamos por los oídos sino por la vista.

El autor contrae hombre y paisaje, el viento del desierto que agita las ramas de un arbusto y los vestidos de dos hombres que caminan, se pierden entre la arena, mujeres que caminan al sepulcro con el cuerpo de un niño en sus brazos... y grupos que descansan bajo las ramas de un árbol, grupos que caminan en largas filas huyendo del desastre, buscando la protección y el alimento de los campamentos de Médicos sin fronteras, restos de automóviles señalando el lugar de las fosas -para recordar el sitio donde reposa el amigo, seres que

Testimonio del dolor, el sufrimiento

aparece sin complacencia; la quietud de los cuerpos inertes con unas cintas blancas uniendo sus extremidades y sus labios; pechos que se abren al niño como los de una Madona que se convierte en Dolorosa, dos pechos caídos, casi dos pellejos, sobre los que se agarran las bocas de dos niños; cuerpos cargados de cansancio.

¿Son éstos también hombres?  
¿Pertenece a la misma especie que la nuestra? Aquí están sus brazos, sus cuerpos, sus pies, sus rostros... su dolor inmenso y su desaliento pero también su deseo de amar, su ansia de vida.

Sabemos que el mundo perfecto no llegará a existir nunca, probablemente, que la peste nos acompañará siempre, en uno o en otro lugar, mas nuestra misma condición de seres humanos nos debe ayudar a no ceder al desaliento y al conformismo, ni a la esperanza del mesianismo. Nuestra misión es darla a conocer y combatirla cuando aparece.

*Francesc Sala.*

**Médicos sin fronteras** es una organización no gubernamental (ONG) sin fines lucrativos que aporta su ayuda a las poblaciones en situación precaria y a las víctimas de catástrofes de origen natural o humano, sin ninguna discriminación de raza, sexo, religión, filosofía o política.

**Médicos sin fronteras** quiere ir más allá de las urgencias sanitarias. Quiere llevar a todo el mundo los medios técnicos, los recursos, los conocimientos y los profesionales necesarios para acabar con problemas sanitarios endémicos.

Sin embargo, y por desgracia, la emergencia es la condición de trabajo más habitual.

Como todos ustedes saben, los saharauis viven, desde hace 20 años, exiliados en el sur de Argelia en extensos campos de refugiados poblados de «jaimas» (Tiendas de campaña en las que, precariamente y en condiciones infrahumanas, habitan.).

Tras el abandono del ejército español y la muerte del general Franco este territorio fue cedido a Marruecos, país al que sigue perteneciendo en la actualidad. Los saharauis se vieron obligados a abandonar su pueblo al no querer pertenecer o someterse a la dictadura marroquí.

En estos momentos, viven de la ayuda humanitaria que viene del exterior: ONGS (organizaciones no

llevar a cabo esta actividad en la que se dio a conocer la cruda realidad de los saharauis.

Queremos agradecer a todo el pueblo de Sant Joan el interés manifestado por conocer más profundamente la problemática del Sahara y la solidaridad demostrada, que ha hecho posible que estas personas sobrelleven su lucha un poco mejor.

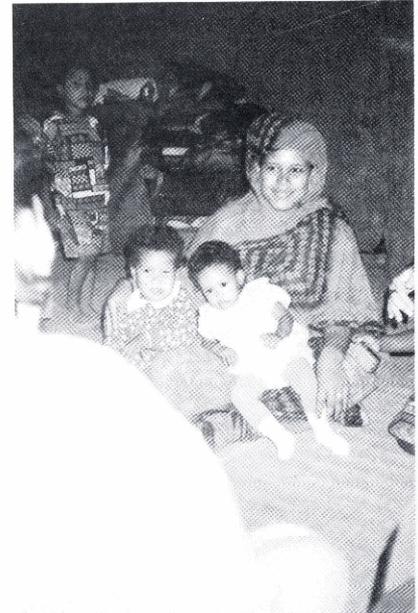
*Asociación de Amistad Pueblo Saharaui de Sant Joan.*



gubernamentales), entre ellas la que representamos: ASOCIACION DE AMISTAD CON EL PUEBLO SAHARAUI. Con el apoyo de éstas se ha conseguido ver el camino de un anhelado referéndum de autodeterminación que, por fin, se celebrará el 6 de diciembre de 1998 y con el que se decidirá si pueden regresar a su lugar de origen. El proceso de identificación para el censo electoral del referéndum se ha reanudado en estos días, el proceso fue congelado en mayo de 1996 a causa de las divergencias entre las dos partes, Marruecos y el Frente Polisario. Según el acuerdo alcanzado el pasado 16 de diciembre en Houston (Texas), las dos partes se comprometen a no obstaculizar la identificación de personas que se presenten de manera voluntaria a las comisiones de la MINURSO para pedir el derecho al voto.

Para divulgar la problemática de este pueblo se organizó del 22 al 27 de Septiembre de 1997 la I SEMANA CULTURAL SAHARAUI en Sant Joan.

Gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Sant Joan y a los diversos grupos culturales de la localidad, que desinteresadamente nos ofrecieron su apoyo, se pudo



**POR NO**  
*ESTAR en mi*  
**PATRIA**

Por no estar en mi patria  
siento el amargo sabor de las cosas

Por no estar en mi patria  
siento la agresiva mirada de los ojos

Y de los seres más cercanos a mí  
siento la grosera forma de su habla

Y de los seres más queridos hacia mí  
siento la divergente forma de su trato

Por no estar en mi patria  
paso las noches de mi vida en duermevela.

Por no estar en mi patria  
me miran como a un sustento

Y de país ... a país  
un puñal acorrala mi cuello

Y de camino... a camino  
una señal impide mi paso

Sueños e ilusiones fracasan  
a causa de la represión y la inquietud

Por no estar en mi patria  
veo la continua imagen de los espectros  
que se tiñen de tristeza al amanecer

Por no estar en mi patria  
mi corazón permanecerá en tiranía

Por no estar en mi patria  
nadie cumplimentará mi triunfo.  
y el sabor de la gloria...  
no probaré.

*Duha Khawam Dehia  
1997 20 Septiembre.*

No fa molt de temps vaig poder llegir la transcripció d'un document en el qual s'autoritzava la construcció del Gualeró de Sant Joan. La transcripció fou duta a terme per Sonia Gutiérrez i J.V. Cabezuelo.

El nom de Gualeró pareix molt cert que ve del català goleró, lloc estret per on passen les aigües sent l'entrada la boquera. Aquest document demostrava que la construcció del Gualeró era d'època cristiana (1377) i no musulmana com es creia fins fa poc.

El document original de «Vitela», d'unes mesures impressionants, que sobreexceïren el metre quadrat, porta la data del 21 de juny de 1377 i ens diu, entre altres coses, que avall del lloc de confluència del Goleró o Gualeró i la Sèquia Major o del Consell es trobava un molí anomenat del Rei, lloc on encara es troba hui el conegut molí de la Maimona.

L'obra del Gualeró no va beneficiar gens aquest molí, ja que l'aigua del Gualeró no podia entrar en la Sèquia que conduïa l'aigua al molí. Per això, el funcionament d'aquest no va millorar.

El molí es troba en el marge dret de l'anomenada Sèquia del Consell, abans de partir-se per a donar rec al braçal de Beniali, que a banda de braçal fou també alqueria musulmana, ja esmentada en l'estudi de M. Teresa Ferrer Mallol titulat un procés per homicidi entre sarraïns de l'Horta d'Alacant datat l'any 1315. Pels tipus de menjar que esmenta: faves, cebes, fruita, figues i pa, es veu que era una zona de regadiu, ja que en aquest tipus de terra, sobrada de calç, no es podia criar ni fruites ni verdures sense aigua, ni tampoc forment, ja que la terra afuegaria les plantes i no les deixaria créixer.

Tenint en compte que la construcció d'un molí hidràulic comportava una despesa elevada, una quantitat de temps considerable i problemes tècnics importants, les dades anteriors ens indiquen que abans de 1377 hi havia un pas d'aigua de certa envergadura en aquest lloc. Si no fóra així, no té cap sentit fer un molí hidràulic.

Seguint una relació de dalt a baix en els diferents braços Bendicho ens diu:

«a esto siguen los dos últimos en el lugar de San Juan en igual presa i boquera en la partida de la Maimona, llamados el uno Alfadrán i el otro la Moleta i Pous»

El punt referenciat es troba a tan sols uns metres del molí, considerant que el d'Alfadrán o Alfadrani correspon al de Beniali en l'actualitat. El braçal de Beniali

dóna rec a tota la Condomina i arriba, fins i tot, a l'Albufereta, encara que les parts altes d'aquesta són regades, encara en l'actualitat, pel braçal de l'Albercoquer.

He intentat descobrir perquè es deia el molí del Rei, però fins ara l'única possibilitat que considere viable és que com el sarraïns d'Alacant no acataven el Tractat d'Alcaraz de 1243, que establia el protectorat de castella, motiu pel qual fou presa per les armes per l'exèrcit de l'infant Alfons, després rei. Segurament el sarraïns foren desposseïts llavors de les seves propietats i possiblement el molí fos una d'elles.

El lloc on s'ubica el molí el convertiria en el millor comunicat per distints motius: - Proper a les zones de producció de l'horta d'Alacant: Condomina, Orgeja, Benimagrell, Fabraquer,...

- Al costat dels forns on s'havia de coure el pa, en l'interior del poble, dels llocs de producció que també són consumidors. Totes les cases disseminades per l'horta tenien un forn morisc on coure el pa.

- El molí es trobava junt al camí que va d'Alacant a Xixona, per la Creu de pedra, que és un eix molt important.

- La farina de civada i, després, la de panís eren molt importants per a poder alimentar els diferents animals del corral: l'aviram i els porcs, principalment. La de civada en temps de sequera o per la manca de forment era també utilitzada per a fer pa.

Les comunicacions amb Alacant eren ideals, ja que el recorregut es podia fer en carro i en menys temps que a qualsevol altre dels molins del riu. Un carro carregat podria tardar d'Alacant al molí unes dues hores i mitja. A més podia descarregar al peu del molí, mentre que en altres llocs del riu havien de baixar el gra a l'om de les besties

El paratge on era el molí tan sols va canviar d'imatge després de moltes generacions. Vers l'any 1784 Carles III publicava la seva Ordenança destinada a fomentar i controlar la repoblació forestal que ordenava que es fera una plantació d'arbres. Des de la hisenda Rajoletes fins a les proximitats del molí foren plantats 500 arbres negres, 200 blancs i 300 xops. Fins no fa massa anys encara es podia veure la frondosa arbreda junt al braçal i al camí, que donava una bona ombra a l'estiu i sol a l'hivern, ja que són arbres de fulla caduca.

L'altra transformació està portant-se a terme des de fa uns anys i és l'efecte

de l'urbanisme. Ha passat de ser un lloc allunyat a estar ple d'edificis, fet que determina la seua mort.

Com ja he dit anteriorment, el molí no va veure modificada l'aportació d'aigua per la construcció del Gualeró o Goleró, ja que arrebegava l'aigua de la sèquia del Consell uns metres més amunt del Gualeró. Des d'ací es desviava a la dreta i mantenia l'altura del seu començament amb un picotet pendent, es dirigia cap al molí, deixant entre les dues sèquies una llenca de garrofers, avui una placeta.

La part de darrere del molí era un corral on el moliner criava animals, aviram i porcs, ja que els podia alimentar de les agrandures del molí i qualsevol cosa més. També estava la quadra.

Entre la llenca i la part de darrere del corral hi havia una altra sequia que creuava perpendicularment i unia la sèquia del molí amb la del Consell. Aquesta sèquia amb dos canets era utilitzada perquè desaguara la canal, parant així la roda del molí en poc temps, perquè si havien de pujar fins al Gualeró estava molt més llarg. De tants anys d'ús hi havia un toll d'aigua amb el Braçal Major

Carme Seller, l'anomenada Molinera de Sant Joan, em relata el següent succés:

«Al principi de comprar el molí, el meu sogre no sabia ni ell ni el meu home l'ofici de moliner. Li va comprar el molí a un cunyat seu, conegut com el tio Parrús. Quan es trobava sols molent sentírem la meua sogra i jo crits i cops, pensàrem que es tractava d'una brega amb el seu fill, ja que sempre venia a demanar-li diners al seu pare. La meua sogra baixa al molí i es troba al tio Parrús pegant voltes junt a la mola i els cops eren quan pegava el cap en la tremuja. L'infortuni fou degut a que se li va enganxar la brusa a la mola i amb la velocitat no pogué desfer-se'n d'ella. Vaig ser jo, com a més jove i àgil, qui anà a tallar l'aigua. Al crit de Toni talla l'aigua del molí, va acudir el veí, que estava treballant la seua horta, dalt del molí i tallà ràpidament l'aigua des de darrere de la casa. Afortunadament, a part d'estar fet un ecce homo, al tio Parrús no li passà res».

Aquesta declaració en revela a part de la perillositat del treball de moliner, i l'existència de possibles accidents, també la capacitat de reacció el més ràpidament possible, ja que al tallar l'aigua junt al molí i no tindre que anar fins al Gualeró es reduïa considerablement el trajecte en uns 500 metres.

Continuarà  
**TAPA**

Conocí a Ariel hace tres años en La Habana. Era entonces un joven de 17 años estudiante de Bellas Artes, poeta y pintor de sueños.

Ariel asistía, cada día como tantos otros, al encuentro con el cuento. Al terminar las funciones, cuando aún el aire repetía como un eco las palabras de los cuenteros, el muchacho conversaba con los narradores. Decía que, mientras escuchaba los relatos, le crecían mágicas alas de mariposa, que lo elevaban más allá de las paredes desconchadas de los teatros de la ciudad, más allá del Malecón, más allá de la isla, más allá de la miseria...

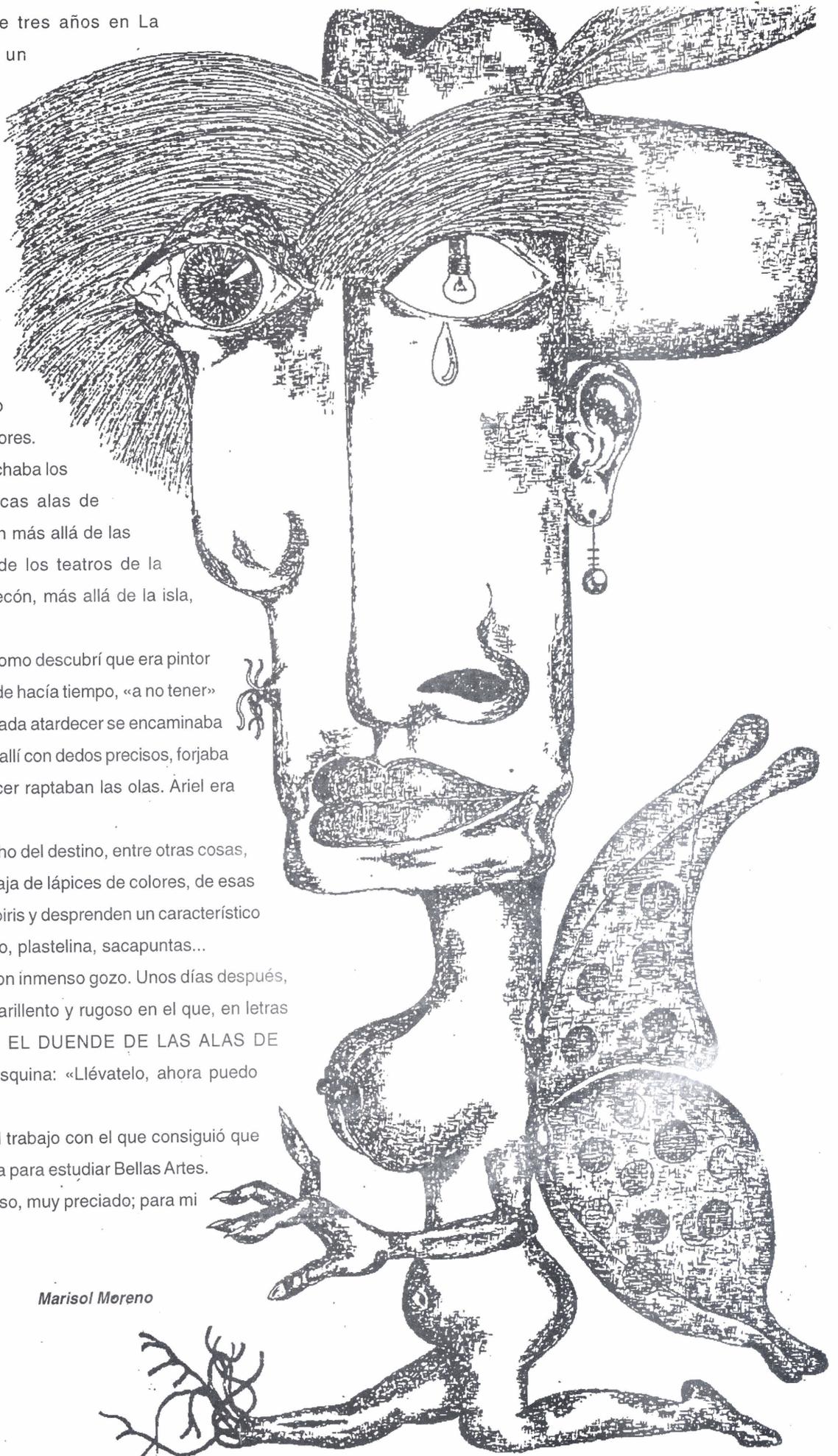
Fue así, charlando, como descubrí que era pintor de arena. Resignado, desde hacía tiempo, «a no tener» herramientas de trabajo, cada atardecer se encaminaba hacia una playa solitaria y, allí con dedos precisos, forjaba universos que al anochecer raptaban las olas. Ariel era un pintor de mar.

No sé por qué capricho del destino, entre otras cosas, había en mi maleta una caja de lápices de colores, de esas que tienen pintado un arcoiris y desprenden un característico olor a infancia. Oía a niño, plastelina, sacapuntas...

Le hice ese regalo con inmenso gozo. Unos días después, me entregó un sobre amarillento y rugoso en el que, en letras grandes, se podía leer EL DUENDE DE LAS ALAS DE MARIPOSA, y en una esquina: «Llévatelo, ahora puedo hacer otro».

Aquí lo tenéis. Es el trabajo con el que consiguió que le aceptaran en la escuela para estudiar Bellas Artes. Para él es algo muy valioso, muy preciado; para mí también.

*Marisol Moreno*



Mira Ariel, tras varios meses de ires y venires, de labor artesana de manos entusiastas, de innumerables recorridos por los contenedores de basura, después de un sin fin de avatares, de mucha ilusión y esfuerzo, parimos este DUENDE CON ALAS DE MARIPOSA.(...)

Llegado el tiempo, una noche de luna llena en la que la música impregnaba el aire y los fuegos de artificio invadían el cielo, «REBIS» recorrió, ante la mirada sorprendida de cientos de personas, las calles de San Juan para convocar a chicos y grandes al encuentro mágico con la palabra (...)

Hoy, después que todo lo inundó la voz de los cuenteros, puedo decirte que su silencio expresivo fue el preludio del canto de las hadas.

*Marisol*

*Gracias a todos: a Ana y su malla conejera, la cola y el inicio; a Pepe por su habilidad manual y el trabajo de goma espuma; a Paloma por las alas y por sus manos que siempre estuvieron dispuestas, en cualquier momento y para cualquier cosa; a Javi por prestar un espacio de taller, por todo el material aportado y su voluntad; a Paco y Delfina por su experiencia, tan necesaria; a Silvia por los colores y buen hacer; a Mila por su disposición...y en fin, a todos los que hicisteis posible que la mascota estuviera en la calle en los días previstos, Gracias, MOLTES GRACIES.*

